

УДК: 821.161.8
DOI 10.33514/1694-7851-2022-4-128-130

Юбурова С.М.
ага окутуучу
И. Арабаев атындагы Кыргыз мамлекеттик университети
Юбурова С.М.
старший преподаватель
Кыргызский государственный университет имени И. Арабаева
Yuburova S.M.
Senior Lecturer
Kyrgyz State University named after I. Arabaev

КЫРГЫЗСТАНДАГЫ ЭЛЕКТРОНДУК КОММУНИКАЦИЯГА АНГЛИС ЖАНА ОРУС ТИЛДЕРИНИН ТИЙГИЗГЕН ТААСИРИ

ВЛИЯНИЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ НА ЭЛЕКТРОННУЮ КОММУНИКАЦИЮ В КЫРГЫЗСТАНЕ

THE INFLUENCE OF ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES ON ELECTRONIC COMMUNICATION IN KYRGYZSTAN

Аннотация: Макала Кыргызстандагы электрондук байланышка англис жана орус тилдеринин таасирине арналган. Азыркы учурда, компьютер жарандардын олуттуу бөлүгү үчүн маалыматты сактоонун жана берүүнүн күнүмдүк жана кыйла жеткиликтүү ыкмасы болуп калды. Буга ылайык, атайын, компьютердик тил калыптанууда, жаңы коммуникация стратегиялары иштелип чыгууда, анда интернет аркылуу тексттик билдирүүлөр, сүрөттөр, видео жана аудио жөнөтүлөт.

Негизги сөздөр: электрондук байланыш, интернет байланышы, форумдар, чат бөлмөлөрү, WhatsApp, лингвистикалык жана маданий өзгөчөлүктөр

Аннотация. Статья посвящена влиянию английского и русского языков на электронную коммуникацию в Кыргызстане. В настоящее время компьютер стал повседневным и вполне доступным способом хранения и передачи информации для значительного числа граждан. Соответственно формируется особый компьютерный язык, вырабатываются новые коммуникативные стратегии, которые позволяют пересылать текстовые сообщения, изображения, видео и аудио через Интернет.

Ключевые слова: электронная коммуникация, интернет-общения, форумы, чаты, WhatsApp, лингвокультурные особенности

Annotation. The article is devoted to the influence of English and Russian languages on electronic communication in Kyrgyzstan. Currently, the computer has become an everyday and quite accessible way of storing and transmitting information for a significant number of citizens. Accordingly, a special computer language is being formed, new communication strategies are being developed that allow sending text messages, images, video and audio over the Internet.

Keywords: electronic communication, Internet communication, forums, chats, WhatsApp, linguistic and cultural features.

Из всех разнообразных средств массовой коммуникации, функционирующие в Кыргызстане, электронная коммуникация наиболее полно отражает проблемы англоязычной экспансии. Электронная коммуникация интенсивно развивается и сфера ее действия все расширяется. Развитие информационных технологий во всем мире способствовало созданию принципиально новых способов хранения, поиска и представления информации. Новые идеи нашли свое отражение в создании глобальной компьютерной сети Интернет, основным языком общения в которой первоначально являлся английский. Продолжительный период эволюции

компьютера и всей сферы информационных технологий привел к парадоксальной ситуации. Компьютер начинает оказывать влияние на самые различные аспекты деятельности человека: преобразует сферу производства, трансформирует социальные структуры, видоизменяет взаимодействие людей друг с другом.

Кыргызстан включился в глобальный процесс компьютеризации с началом независимости. Интернет в Кыргызстане создает специфические формы общения, такие как: форумы, чаты, спамы, флеймы, Ватсап – (WhatsApp). Соответственно формируется особый, компьютерный язык, вырабатываются новые коммуникативные стратегии.

Сфера компьютерных коммуникаций порождает новые модели вербального взаимодействия, которые характеризуются особыми нормами речевого поведения участников. Под электронной коммуникацией, таким образом, понимается вербальное взаимодействие в глобальной компьютерной сети Интернет. В западной литературе для обозначения этого явления существует устоявшийся термин – «коммуникация, опосредованная компьютером» [3].

Исследования, посвященные проблемам интернет-общения, обычно затрагивают отдельные аспекты коммуникативной деятельности пользователей Сети: лексику, особенности синтаксиса, отдельные жанры. В русле данного исследования более актуальной представляется проблема сопоставительного исследования языков электронной коммуникации, выявления их национально-культурной специфики и выяснения характера их влияния на социокультурную ситуацию в Кыргызстане [4].

Электронная коммуникация, то есть вербальное взаимодействие в глобальной компьютерной сети Интернет, имеет свои лингвистические релевантные особенности, которые обнаруживаются на различных уровнях: лексическом (уровне слова); синтаксическом (уровне высказывания); коммуникативном (уровне коммуникативной стратегии). Интернет характеризуется не столько расширенными возможностями накопления и переработки информации, сколько возможностями коммуникации. Причем надо учитывать, что национально-специфические особенности, обусловленные принадлежностью к определенному этносу, находят свое отражение в языке и коммуникативном поведении его носителей, в том числе и в рамках электронной коммуникации.

В Кыргызстане интернет-общение осуществляется в основном на русском языке. Пользователи Кыргызстана в основном включены в русскоязычную коммуникацию постсоветских государств. В этой структуре, так же как и во всей глобальной сети, английский язык занимает особое место.

Активное развитие Сети выдвинуло проблему взаимодействия английского языка и связанных с ним социокультурных представлений с другими языками и ценностными представлениями носителей других культур в пространстве электронной коммуникации.

Особенности функционирования английского языка в электронной коммуникации вызваны тем, что оформление этой сферы коммуникации сопровождала особая социокультурная ситуация. Английский язык стал не просто средством сетевого общения англоязычных пользователей. В процессе распространения Интернета этот язык выступает в качестве коммуникативного стандарта для представителей самых различных культур. Таким образом, в рамках сопоставительного анализа электронной коммуникации на английском и русском языках необходимо учитывать факт неравнозначного статуса этих языковых систем в пространстве электронной коммуникации.

Первичность англоязычного интернет-общения способствует тому, что в электронной коммуникации на русском языке можно обнаружить многочисленные факты интерференции обоих языков, а также влияние ценностных представлений, характерных для носителей американской культуры. Формирование Рунета – пространства электронной коммуникации на русском языке – позволяет говорить о взаимодействии языковых и ценностно-культурных представлений в интернет-общении, а не о тотальном заимствовании или копировании.

Выделяя национально-культурные специфические особенности электронной коммуникации на английском и русском языках в Кыргызстане, необходимо проанализировать взаимовлияние речевых и социокультурных механизмов в пространстве интернет-общения; выявить национально-специфические характеристики лексики электронной коммуникации на

материале компьютерного сленга; установить национально-специфические особенности синтаксиса интернет-общения на материале структуры корпоративных веб-сайтов.

Анализ синтаксических особенностей осуществлялся на материале англоязычных и русскоязычных корпоративных веб-сайтов. Корпоративные веб-сайты являются оптимальным объектом лингвокультурного исследования, поскольку сочетают в себе представления отечественных заказчиков и элементы англоязычного стандарта.

Особый интерес представляет гипотеза, предполагающая учет языкового и коммуникативного опыта недавнего советского прошлого Кыргызстана. Период формирования компьютерного жаргона на русском языке здесь совпал с переходом от тоталитарного общественного устройства к ситуации независимости, которая в Кыргызстане характеризуется отсутствием идеологических ограничений. Для современных постсоветских пользователей Интернет ассоциируется с неформальным, неидеологизированным и неполитизированным общением. Кроме того, обилие экспрессивной, сниженной, обиходной, ненормативной лексики, элементов языковой игры с графикой и орфографией связано с преобладанием молодежи в среде интернет-пользователей. На киргизских форумах подавляющее большинство – это студенты и школьники. На десять человек, участвующих в дискуссии на форуме приходится 1-2 человека, старше 35 лет. Молодежные коммуникаторы естественно приносят в эту область молодежный жаргон и определяют конфликтный и экспрессивный характер коммуникативных стратегий.

Что касается синтаксиса электронной коммуникации, то он предполагает два уровня рассмотрения. На локальном уровне, без учета гипертекстовых связей, для интернет-общения на английском и русском языках будут характерны сходные особенности: перестановка частей высказывания, обилие экспрессивных синтаксических элементов.

В рамках данного исследования главным образом интерес представлял национально-специфические особенности электронной коммуникации на английском и русском языках, анализ взаимовлияния речевых и социокультурных механизмов в пространстве интернет-общения. Закономерно встает вопрос о степени влияния электронной коммуникации на социокультурную ситуацию в Кыргызстане. Есть мнение, что интернет-общение обладает высокой степенью проницаемости. Е.Н. Галичкина раскрывает данную особенность, говоря о том, что соучастником или участником общения в Сети может оказаться любой человек [3]. С позиции современных тенденций развития Интернета это утверждение представляется слишком оптимистичным. В процесс коммуникации в Сети в настоящее время вовлечен небольшой процент населения Земли. Если в развитых странах этот показатель уже позволяет делать какие-либо выводы относительно влияния Интернета на общество в целом, то в ряде других стран число пользователей Сети незначительно.

Интернет в Кыргызстане пока еще уступает традиционным средствам массовой информации по силе своего воздействия и широте охвата аудитории. Скорее можно утверждать, что далеко не каждый человек может стать участником (соучастником) электронной коммуникации. Для этого он должен обладать соответствующими техническими средствами, знаниями и мировоззрением. Однако, электронная коммуникация несомненно имеет тенденцию к развитию и, соответственно, это влияние на культуру Кыргызстана будет расширяться.

Список использованной литературы:

1. Агапова С.Г. Основы межличностной и межкультурной коммуникации. Английский язык. – М.: Феникс, 2011. – 180 с.
2. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация/ на материале креолизованных текстов). – М.: Издательский центр «Академия», 2018. – 128 с.
3. Галичкина Е.Н. Специфика компьютерного дискурса на английском и русском языках Астрахань, 2009. – С. 73–74
4. Орусбаев А. Русский язык как этнокоммуникативный компонент дву- и многоязычия в Кыргызстане. – Бишкек: Изд-во КРСУ, 2003. – 228 с.

Рецензент: канд. пед. наук, и.о. доц. Сегизбаева Н.К.